

# Tres pliegos poéticos con obras compuestas o compiladas por Ausiàs Izquierdo

*Three poetic chapbooks with works composed or compiled by  
Ausiàs Izquierdo*

Joan Mahiques Climent & Helena Rovira i Cerdà  
Universitat de Barcelona

[jmahiques@ub.edu](mailto:jmahiques@ub.edu)

[hrovira@ub.edu](mailto:hrovira@ub.edu)



Received: 4.VII.2013

Accepted: 29.XI.2013

## Abstract

We edit and study seven devotional poems composed or compiled by Ausiàs Izquierdo. All them were printed in 1561-1562 in three poetic chapbooks, attributed to the Valencian printing of Joan Navarro, which today are part of a volume of the Biblioteca Comunale Augusta in Perugia (shelf mark: [IL 1402]). Four of the seven works were known in the field of Hispanic literature through a chapbook entitled *Coplas en loor del seráfico padre san Francisco* (1587) and a *Cancionero de Nuestra Señora* (1591), printed both in Barcelona, the first one by Hubert Gotart and the second one by the widow of the same printer. Belonging to the tradition of devotional adaptations of previous songs and refrains, the other three poems are less known. These three chapbooks not only transmit the oldest known testimonies of these poems, but also provide further news on an author whose work was largely relegated to indirect and often confusing information.

**Key words:** poetic chapbook, Ausiàs Izquierdo, editing, Joan Navarro, Valencia.

## Resumen

Editamos y estudiamos siete obras espirituales compuestas o compiladas por Ausiàs Izquierdo, e impresas en tres pliegos poéticos de los años 1561–1562, que forman parte del volumen [I L 1402] de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia. Atribuimos los tres pliegos a la imprenta valenciana de Joan Navarro. Cuatro de las siete obras eran conocidas en el ámbito de la bibliografía hispánica a través de un pliego titulado *Coplas en loor del seráfico padre san Francisco* (1587) y del *Cancionero de Nuestra Señora* (1591), estampados ambos en Barcelona, el primero por Hubert Gotart y el segundo por la

viuda de este mismo impresor. Menos conocidos son los otros tres poemas, que entran en la tradición de las adaptaciones a lo espiritual de canciones o refranes preexistentes. Los tres pliegos poéticos que estudiamos no solamente transmiten los testimonios más antiguos hasta ahora localizados de las siete piezas, sino que también aportan nuevos datos sobre un autor cuya obra estaba relegada, en gran parte, a una serie de noticias indirectas y a veces confusas.

**Palabras clave:** pliegos poéticos, Ausiàs Izquierdo, edición, Joan Navarro, Valencia.

## Índice

- 1 [Introducción](#)
- 2 [Tres pliegos poéticos impresos por Joan Navarro \(Valencia, 1561–1562\)](#)
- 3 [Obras, testimonios y modelos literarios](#)
- 4 [Criterios de edición](#)
- A [Biblioteca Comunale Augusta de Perugia \[I L 1402\], fol. 83r](#)
- B [Biblioteca Comunale Augusta de Perugia \[I L 1402\], fol. 32r](#)
- C [Biblioteca Comunale Augusta de Perugia \[I L 1402\], fol. 72r](#)
- [Referencias](#)

## 1 Introducción

Forman parte de un volumen facticio custodiado en la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, bajo la signatura [I L 1402], tres pliegos sueltos con obras castellanas compuestas o compiladas por Ausiàs Izquierdo.<sup>1</sup> Este poeta y librero valenciano constituiría uno de los frecuentes casos de autores cuya obra ha permanecido en buena medida desconocida y relegada a una serie de noticias indirectas e incompletas a antiguas ediciones que, si existen hoy en día, permanecen fuera del dominio público, ignoradas e inaccesibles. La mayoría de los estudiosos que desde el siglo XIX se refieren a Ausiàs Izquierdo suelen reiterar una serie de datos confusos y en parte erróneos, como es por ejemplo la división de la misma persona en dos autores diferentes, por una parte Ausiàs Izquierdo y por otra parte Ausiàs Izquierdo Zebrero. Al primero solían atribuirse unas pocas obras impresas (como la compilación del *Relox de namorados* o la *Historia y fundación de Nuestra Señora del Puig de Valencia*) que solamente conocemos por

<sup>1</sup> Este artículo ha sido realizado a partir de una reproducción fotográfica del volumen de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, que no hemos consultado *in situ*. La crítica, sobre todo al estudiar la figura del célebre Ausiàs March, ha planteado diversas dudas y posibilidades en relación a la pronunciación del nombre del poeta que centrará nuestra atención. El estudio más completo al respecto es el de [Colom Domènech \(1978, 53–110, «El nom de fonts del poeta Ausiàs March»\)](#). No cabe duda de que se trata de un nombre con tres sílabas, dos de las cuales están separadas por un hiato. La forma más aceptada en catalán es «Ausiàs», y no debemos olvidar que el autor que estudiaremos era valenciano y escribía en catalán. Por eso, aunque algunos estudios de la obra castellana de nuestro autor transcriben «Ausías», nosotros hemos preferido mantener esta palabra en catalán.

su título, mientras que al segundo (nombre fantasma que parece tener origen en una mala lectura de la palabra «Librero») solía asociarse el *Auto llamado Lucero de nuestra salvación*. En 1983, al presentar y estudiar un pliego suelto de esta pieza dramática, Pedro Cátedra y Víctor Infantes sintetizaban el estado de la cuestión sobre la vida y la obra de Ausiàs Izquierdo, como paso previo necesario antes de abordar el mismo tema:

Parco equipaje acompaña la vida y obra de nuestro autor pues, si resumimos en pocas líneas, sólo conocemos los siguientes datos: que otorga testamento en 1596 y que dejó en la estampa cuatro obras de las que no conservamos ejemplar ni descripción rigurosa; además, hasta el momento ninguno ha citado nuestro *Auto* teatral. Es Cayetano Alberto de la Barrera uno de los primeros responsables de un cúmulo de citas tergiversadas, incompletas y equívocas: ve dos autores donde sólo hay uno y en consecuencia divide su escasa producción literaria; cita como primera edición del *Auto* una desconocida impresión sevillana de 1532 y añade la vaga referencia de tres ediciones posteriores, las dos últimas con distinto título y a nombre de otro autor. Unos años antes, Justo de Sancha había publicado el texto bajo el nombre de un desconocido Inocencio de Salceda, lo que unido a las autorías de don Cayetano, ofrecía al lector decimonónico un texto apadrinado por tres plumas diferentes y con dos títulos distintos. Pocos años después, el bibliógrafo Francisco Escudero deshace el error de la fecha de la primera edición (1532 por 1582) —lo que situaba a nuestro autor cuarenta años antes de su cronología conocida— sin añadir más datos significativos.

(Cátedra & Infantes 1983, I, 112–113)<sup>2</sup>

Tras un breve panorama general, ambos estudiosos abordan el análisis del *Auto llamado Lucero de nuestra salvación* impreso en un pliego sin fecha ni lugar ni impresor, que asignan a la tipografía sevillana de Fernando de Lara, hacia los años 1590–1595.<sup>3</sup> A esta obra, que durante muchos años ha sido la única conocida de Ausiàs Izquierdo, se han añadido más recientemente otras composiciones

<sup>2</sup> Cátedra & Infantes (1983, I, 111–114), y anteriormente Infantes (1982), mencionan los estudios precedentes que se han referido a Ausiàs Izquierdo, entre otros Fuster (1827, 148), Barrera y Leirado (1860, 196–197), Sancha (1855, 383–388, núm. 910), Escudero y Perosso (1894, 177 y 271–272, núms. 324 y 721), Gillet (1923), Rodríguez-Moñino (1968, 88–89) y Pérez Gómez (1976–1977). Aparte del párrafo que hemos citado arriba, quizás debería destacarse que algunos bibliógrafos indican que Ausiàs Izquierdo escribió tanto en catalán como en castellano, aunque hoy en día solamente conocemos obras en esta última lengua. Asimismo, Rodríguez-Moñino (1968, 88–89; Rodríguez-Moñino 1973, I, 527–528, núms. XXXIX–XL = 146–147) transcribe una nota copiada en el fol. 80 del ms. 2182 de la Biblioteca Nacional de España, relativa a la existencia de un cancionero impreso en Valencia en el año 1565, con obras de Izquierdo y otros autores; y a partir de lo poco que conocemos dibuja el siguiente retrato de nuestro autor: «Contemporáneo de Timoneda, a juzgar por estas aisladas menciones, podemos suponer que iba pareja la obra de ambos, mezcla de lo nuevo y lo viejo —sonetos, letrillas— así como de los dos idiomas hablados en la tierra en que producían» (1968, 88–89). Sobre la labor de Ausiàs Izquierdo como librero, véase Romero de Lecea (1974, 116–118).

<sup>3</sup> A la hora de identificar la tipografía en la que surgió esta edición, Cátedra & Infantes (1983, I, 116) proponen en realidad dos impresores establecidos en Sevilla, por una parte Juan de Lara y por otra parte Juan de León. Aunque no descartan la segunda posibilidad, consideran la primera

poéticas compiladas (y quizás escritas) por este autor, las cuales habían permanecido durante muchos años sin catalogar, en uno de los pliegos del volumen [B-59/3/42-19] de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona. [Cátedra & Vaíllo \(2004\)](#), 84 y 112-113, núm. XIV) lo dieron a conocer por primera vez, ofreciendo también una reproducción de la portada del pliego en cuestión, impreso en Barcelona por Hubert Gotart en 1587 con el siguiente título: «Coplas en loor del Seraphi- | co padre sant Francisco. Recopiladas | por Ausias Yzquierdo. Año 1587».<sup>4</sup> Las tres obras reunidas en esta edición ya fueron estampadas, según el mismo orden, en uno de los tres pliegos que a partir de ahora centrarán nuestra atención.

## 2 Tres pliegos poéticos impresos por Joan Navarro (Valencia, 1561-1562)

El volumen [I L 1402] de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia reúne en total cuarenta y cuatro originales, algunos de ellos repetidos o mútilos, que en su mayor parte fueron publicados en Valencia, aunque también destaca la presencia de algunos que atribuimos a Juan de Cánova, ya sea en Salamanca o en Cuenca.<sup>5</sup> De todos modos, la mayor parte de los pliegos salió del taller valenciano de Joan Navarro, a quien deben asignarse las tres ediciones que estudiaremos, tal como indica de hecho [Infantes \(2013\)](#), 39-40, 44-47, núms. 9, 18, 21, 21bis y 27). Para facilitar una fluida alusión a estas tres ediciones, ofreceremos a continuación una tabla donde, además de transcribir el título de cada ejemplar, se indica el lugar que cada uno ocupa en el volumen. A la foliación se añade la sigla con que nosotros identificamos cada edición.

A continuación describiremos brevemente el contenido de estas tres ediciones góticas, transcribiendo el título y el *é* explicit de cada una de ellas, y la rúbrica inicial y el *í*ncipit de cada composición. Nos ceñimos al texto de los originales, desarrollando las abreviaturas en cursiva. Indicamos el inicio de cada poesía con una flecha (→) que, evidentemente, no aparece en los originales.

---

como la preferente, por algunas razones vinculadas a los grabados que figuran en la portada del pliego. Este es reproducido en facsímil por [Cátedra & Infantes \(1983\)](#), II, 157-164), los cuales, en el primer volumen de su estudio, concretamente en las pp. 114-127, consignan otras ediciones del *Auto llamado Lucero de nuestra salvación* estampadas en los siglos XVI-XVIII.

<sup>4</sup> El *Nuevo diccionario* de [Rodríguez-Moñino \(1997\)](#), 305, núm. 264.5) también describe este pliego a partir de [Cátedra & Vaíllo \(2004\)](#).

<sup>5</sup> Esta colección ha sido presentada en su conjunto por [Infantes \(2012; 2013\)](#). Nosotros mismos abordamos el estudio particular de algunos de los ejemplares de esta miscelánea en [Mahiques & Rovira \(2013a; 2013b\)](#), [Rovira & Mahiques \(2013\)](#) y también en otros artículos que todavía están en prensa.

Fols. que ocupan y sigla que les asignamos	Pliegos sueltos en el volumen [I L 1402]
32–33 <sup>v</sup> [B]	¶ Coplas en loor del Seraphi=   co padre sant Francisco. Recopiladas por Ausias   ...
72 <sup>r-v</sup> [C]	¶ Coplas de quien te me enojo   Ysabel: bueltas a lo spiritual / en loor y alabança del prin   ...
82 <sup>r-v</sup> + 85 <sup>r-v</sup> [A]	¶ Siguen se tres canciones muy   sentidas y regozijadas para cantar la noche de Na=   ... [Descompaginado]
83–84 <sup>v</sup> [A]	¶ Siguen se tres canciones muy   sentidas y regozijadas para cantar la noche de Na=   ...
118–119 <sup>v</sup> [B]	¶ Coplas en loor del Seraphi=   co padre sant Francisco. Recopiladas por Ausias   ...

## [A]

[Valencia: Joan Navarro], 1561

[Fol. 1] ¶ Siguen se tres canciones muy | sentidas y regozijadas para cantar la noche de Na= | uidad. Compuestas por Ausias Yzquierdo. | Año de .M.D.Lxj. | [A cada lado con una barra vertical decorada con sirenas y motivos vegetales, un grabado que representa el nacimiento del Niño Jesús] | [Fol. 1<sup>ra</sup>–2<sup>ra</sup>] → ¶ O virgen Maria | que gozosa estays. | [Fol. 2<sup>ra-v</sup>] ¶ Otras al to= | no de. En el monte se | han topado. | → ¶ En vn portal se han hallado | la madre y el redemptor / | [Fol. 2<sup>va-vb</sup>] ¶ Otras al to= | no de. Puse mis amores. | → ¶ Puse mis amores | en el que oy nascio / | [Expl., fol. 2<sup>vb</sup>] Fin.

2 folios no numerados, sin signaturas ni reclamos. Se han conservado dos originales, el primero de los cuales está descompaginado, pues su primer folio precede al siguiente ejemplar mientras que su segundo folio lo sigue.

## [B]

[Valencia: Joan Navarro], 1561

[Fol. 1] ¶ Coplas en loor del Seraphi= | co padre sant Francisco. Recopiladas por Ausias | Yzquierdo. Agora nueuamente impressas. | Año .M.D.Lxj. | [A cada lado con una barra vertical decorada con sirenas y motivos vegetales, un grabado que representa los estigmas de san Francisco] | [Fol. 1<sup>ra</sup>–2<sup>rb</sup>] → ¶ Es vso se buen auctor, | (si en obra heroyca sentona) | [Fol. 2<sup>rb-va</sup>] ¶ En loor del | mismo glorioso sancto, vn | deuoto hazia las quatro | coplas siguientes. | → ¶ Trasumpto de aquel vntado | que Dios de si trasumpto, | [Fol. 2<sup>vb</sup>] Villancico. | → ¶ Sant Francisco pues que fuistes | dechado de la humildad, | [Expl., fol. 2<sup>vb</sup>] Fin.

2 folios no numerados, sin signaturas ni reclamos.

[C]

[Valencia: Joan Navarro], 1562

[Fol. 1] ¶ Coplas de quien te me enojo | Ysabel: bueltas a lo spiritual / en loor y alabança del prin | cipe y Archangel sant Miguel. Compuestas por Ausi= | as Yzquierdo. Con licencia Jmpressas. Año .1562. | [A cada lado con una barra vertical decorada con sirenas y motivos vegetales, una grabado que representa a san Miguel con Lucifer vencido a sus pies] | [Fol. 1<sup>ra-vb</sup>] → Quien te me enojo Miguel | que tan yrado te tiene | [Expl., fol. 1<sup>vb</sup>] Fin.

1 folio no numerado ni signado. Aunque no hayamos consultado el volumen [I L 1402] *in situ* y por tanto no tengamos pruebas fehacientes sobre la colación de sus cuadernos, podemos pensar, según la disposición de los pliegos que lo integran, que el impreso que ahora nos ocupa en realidad constituyese la mitad de un bifolio, cuya otra mitad era la hoja siguiente (fol. 73<sup>r-v</sup>), que incluye una composición de Bartolomé Aparicio. Cada uno de los folios tiene una portada propia, no solamente con la fecha de 1562 sino también con grabados y otros elementos ornamentales que nos hacen pensar en una autonomía mutua.

Tal como puede observarse a partir de sus portadas, reproducidas en este artículo, los tres pliegos presentan una serie de semejanzas constatables a simple vista. Sobre todo destaca que los grabados de las portadas están rodeados a cada lado de dos piezas decoradas con sirenas y motivos vegetales, las cuales también aparecen en otros impresos que podrían atribuirse a la imprenta de Joan Navarro.<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Ocupando los fols. 70-71<sup>v</sup> y 74-77<sup>v</sup> de la misma colección de Perugia, dos pliegos sueltos datados (aunque sin lugar ni impresor) también reproducen estas mismas piezas xilográficas: 1) «¶ Alabanças del sanctissimo Ro | sario de nuestra señora, y de como los deuotos deuen per | seuerar enel: con vna cancion al tono de, Gira Gi= | ralda en alabança de nuestra Señora: agora nueua | mente compuestas, por Gaspar Rodriguez. | ¶ Con licencia. Año .M. D. L.xij.»; 2) «¶ La vida de Sancta Anna y el | origen y parentesco de nuestra señora la virgen Maria. Nue | uamente compuestas por Diego Morejon. Año de | M. D. Lxij. Con licencia Jmpressa.» Las mismas piezas forman parte de la portada del *Trellat sumariament fet dela bulla o Confraria del Psaltiri o Roser: e cobles a lahor e gloria dela sacratissima e intemerada verge Maria del Roser* (Valencia, [Joan Navarro], 1546); y de un pliego poético reproducido por *Blecua* (1976, 193-196, núm. XXIV) cuyo título comienza así: «¶ El Pater noster glosado sobre la salutacion | del Arcangel sant Grabiell a nuestra señora / glosado | por Juan Timoneda [...]». Tanto el *Trellat* de 1546 como el pliego suelto se conocen a través de originales de la Biblioteca de Catalunya identificados respectivamente bajo las signaturas [6-VI-39] y [Esp. 98 8º]. Por otra parte, el grabado que aparece en B lo hemos localizado en el reverso del último folio de dos obras de devoción franciscana: 1) *Epistola, A la Cesarea Magestad de la Emperatriz de Romanos doña Maria de Austria, gloriosissima y Christianissima Reyna de Vngria, y Boemia. &c Escripita por el muy Reuerendo padre fray Christoual Moreno, de la Orden de sant Francisco. Cuenta misterios particulares de la vida, y milagros del bienauenturado sant Anthonio de Padua nuestro gran Español, y Frayle de la misma Seraphica Orden* (Valencia, Joan Navarro, 1576); 2) *Libro intitulado limpieza de la Virgen y Madre de Dios [...] compuesto por fray Christoual Moreno de la Orden de Sant Francisco de la obseruancia* (Valencia, Joan

### 3 Obras, testimonios y modelos literarios

Las obras impresas en los tres pliegos poéticos que acabamos de describir sumariamente ascienden a siete, y tienen los siguientes inicios:

- (1) *En un portal se han hallado / la madre y el redentor* [A]
- (2) *Es uso de buen autor, / si en obra heroica se entona* [B]
- (3) *¡Oh Virgen María, / qué gozosa estáis!* [A]
- (4) *¿Quién te me enojó, Miguel, / que tan irado te tiene?* [C]
- (5) *Puse mis amores / en el que hoy nació* [A]
- (6) *San Francisco, pues que fuistes / dechado de la humildad* [B]
- (7) *Trasunto de aquel untado / que Dios de sí trasuntó* [B]

A la tipografía barcelonesa de Hubert Gotart o a sus herederos debemos los únicos testimonios impresos que conocemos de algunas de las obras que acabamos de enumerar. Ya nos hemos referido a un pliego de 1587 que transmite los mismos poemas que B, según el mismo orden (2, 7 y 6). Por otra parte, 5 fue compilado en el *Cancionero de Nuestra Señora* que la viuda del mismo impresor estampó en 1591.<sup>7</sup> Las demás composiciones (1, 3 y 4) nos han llegado únicamente a través de A y C. Sí que podemos establecer algunas relaciones entre estos poemas de Ausiàs Izquierdo y algunos precedentes. No cabe duda de que 5 fue cantado al tono de *Puse mis amores / en Fernandino*, de la cual se conocen un considerable número de adaptaciones y *contrafacta*:

Puse mis amores  
En Fernandino:  
¡ay!, qu'era casado,  
¡mal me á mentido!

(Frenk 2003, I, 440, núm. 642B)

Asimismo, el modelo poético y la melodía de 3 debe ser el mismo que el de unas coplas «al tono de Cucaracha Martínez» impresas en los fols. 21<sup>v</sup>–23 del ya mencionado *Cancionero de Nuestra Señora*:<sup>8</sup>

Navarro, 1582). Hemos consultado estas ediciones, respectivamente, a partir de reproducciones de los originales de la Bayerische Staatsbibliothek [V.ss.77] y la Biblioteca de la Universitat de València [Z-05/233].

<sup>7</sup> Este poema, modernamente editado por Pérez Gómez (1952, 35–37), ocupa los fols. 20<sup>v</sup>–21<sup>v</sup> del *Cancionero de nuestra Señora: en el qual ay muy buenos Romances, Canciones y Villancicos. Aora nueuamente añadido*, Barcelona, Viuda de Hubert Gotart, 1591. Esta edición, que hemos consultado *in situ* a través de un ejemplar de la Biblioteca de Catalunya [6–VI–16], ha sido descrita por Rodríguez-Moñino (1973, II, 221–225).

<sup>8</sup> Debemos advertir que del mismo año 1561 en que se publicó 3 es la hoja de un impreso gótico con una poesía cuyo refrán, coincidiendo con los tres últimos versos que transcribimos a continuación, podría identificarse con la canción de Cucaracha Martínez: «¿Ques esto, Callejas, / cuán tiesso que vays? / Cucaracha hermana, / calças son de grana, / aunque no querays» (Torre 1916, 564). Este testimonio se imprimió en una hoja volante que probablemente constituía la mitad

Virgen madre mia  
 si gloriosa estays:  
 Hay mi hijo y Dios  
 bien lo sabeys vos  
 para que me lo preguntays.

(Pérez Gómez 1952, 37)

La rúbrica de 1 indica explícitamente que este poema debía cantarse «al to= | no de. En el monte se | han topado». Este arranque coincide en buena medida con el de otra poesía copiada en el *Cancionero sevillano de Nueva York* (Hispanic Society of America, ms. B2486):

En el canpo se an topado  
 la pastora y el pastor,  
 y el pastor quedó enbovado,  
 y ella ferida de amor.

(Frenk *et al.* 1996, 244)

De los siete poemas impresos en los tres pliegos poéticos de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, destaca 4 no solamente porque es el único testimonio conocido de una larga composición, sino también porque vuelve a lo espiritual un precedente bien conocido:

¿Quién te me enojó, Ysabel?  
 ¿Quién con lágrimas te tiene?  
 Que hago voto solene  
 Que pueden doblar por él.

(Frenk 2003, I, 323, núm. 449)<sup>9</sup>

## 4 Criterios de edición

Pasaremos ahora a la edición de los tres pliegos poéticos, que hemos realizado según los siguientes criterios. Numeramos los versos de cada composición y restituimos entre corchetes el estribillo o refrán de algunas estrofas cuando este se sobreentiende pero no se transcribe en el original. Acentuamos, puntuamos

de un pliego en formato bifolio al que le faltaría la otra mitad. Reproducimos el título de la hoja volandera, según la transcripción de Torre (1916, 564): «Respuesta de Cucaracha | Martinez contra Callejas, el que le hizo las coplas | pasadas, porque le vio muy entonado con | vnas superfluas calças hechas a la | vsança. Compuesta por | Montidea. Año | 1561 | (Cuatro grabados en madera)».

<sup>9</sup> Transmiten o glosan esta canción las dos ediciones del *Cancionero general* de Hernando del Castillo publicadas en Amberes (en 1557 y 1573) y el *De musica libri septem* de Francisco de Salinas (Salamanca, 1577). Retoman la misma canción otras obras copiadas en el ms. 1587 de la Real Biblioteca y en el ms. 8754 de la Biblioteca Nacional de España. Remitimos a Castillo (2004, IV, 704–706, núm. 94\*\*), Labrador & DiFranco (1994, 59–61, núms. 51–52), Rodríguez-Moñino (1973, II, 720) y Rojo *et al.* (2004, 3299). El extenso corpus de Frenk (2003, I, 323–324, núm. 449) no solamente hace referencia a la mayor parte de las fuentes que acabamos de reseñar sino que también da constancia de diversas adaptaciones, *contrafacta* y glosas del mismo texto.

y utilizamos las mayúsculas según los usos modernos. Separamos amalgamas y resolvemos abreviaturas. También regularizamos las correspondencias entre grafías y fonemas según la normativa actual, incluso simplificando algunos cultismos del original, como por ejemplo «auctor», «sanctos», «redempcion», «trasumpto», que hemos transcrito «autor», «santos», «redención» y «trasunto». Sin embargo, en vocablos como «agora» y «efeto» mantenemos en parte la lección del texto base («Agora» y «effeto»), no solamente porque consideramos que estas soluciones gráficas traslucen rasgos fonéticos que divergen de los usos actuales más comunes sino también porque de otro modo habríamos quebrantado la consonancia de la rima en algún caso particular. También añadimos, siempre que no se altere el cómputo silábico, algunas vocales protéticas o paragógicas para deshacer algunas elisiones que hoy en día no tienen representación gráfica. Cuando la restitución de dichas vocales conllevaría una alteración que podría afectar el cómputo silábico, marcamos la contracción en apóstrofo incluso cuando las palabras afectadas aparecen en las rúbricas. En algunos casos, para facilitar la lectura y la comprensión de las poesías editadas, hemos corregido o alterado algunas lecciones de su testimonio base, que indicamos en nota. Omitimos la referencia a la foliación manuscrita, pero marcamos los saltos de página y de columna, añadiendo la referencia a recto, verso o al número de columna. Así sucede en los signos ||<sup>ra</sup>, |<sup>rb</sup>, ||<sup>va</sup> y |<sup>vb</sup>.

A Biblioteca Comunale Augusta de Perugia [I L 1402],  
fol. 83r

- 268626 - (2) <sup>23</sup> bis

**S**iguen se tres canciones muy  
sentidas y regozijadas para cantar la noche de Na-  
uidad. Compuestas por Ausias Yzquierdo.  
Año de. D. B. L. xj.



**Q**ue Virgen Maria  
que gozosa estays.  
Hay mi hijo y Dios  
vos me lo distes vos/  
para que me lo preguntays:

**V**os bien lo sabeys  
ser gozo jocundo/  
pues hijo en el mundo

ser hombre quereys:  
y por el nasceys  
pues por el bayays:  
hay mi hijo y Dios  
vos me lo distes vos/  
para que me lo preguntays:

**V**enistes al suelo  
todo glorioso

[Valencia: Joan Navarro], 1561

*Síguense tres canciones muy sentidas y regocijadas para cantar la noche de Navidad, compuestas por Ausiàs Izquierdo. Año de MDLXI. I<sup>ra</sup>*

- ¡Oh Virgen María,  
qué gozosa estáis!  
—¡Ay, mi Hijo y Dios,  
vos me lo distes, vos!  
¿Para qué me lo preguntáis? 5
- Vos bien lo sabéis  
ser gozo jocundo,  
pues, Hijo, en el mundo I<sup>rb</sup>  
ser hombre queréis  
y por él nacéis, 10  
pues por él bajáis.  
¡Ay, mi Hijo y Dios,  
vos me lo distes, vos!  
¿Para qué me lo preguntáis?
- Venistes al suelo 15  
todo glorioso II<sup>va</sup>  
para dar reposo  
al hombre en el cielo.  
Por darle consuelo,  
siendo Dios, lloráis. 20  
¡Ay, mi Hijo y Dios,  
vos me lo distes, vos!  
¿Para qué me lo preguntáis?
- ¡Ay, que veo estar 25  
la suma grandeza  
en grande pobreza  
de frío temblar!  
Con qué os abrigar,  
Señor, no alcanzáis.  
¡Ay, mi Hijo y Dios, 30  
vos me lo distes, vos!  
¿Para qué me lo preguntáis?
- En pesebre estrecho  
de dos animales,  
en pobres pañales 35  
y el heno por lecho,  
el pecado hecho

- contra vos pagáis.  
 ¡Ay, mi Hijo y Dios,  
 vos me lo distes, vos! 40  
 ¿Para qué me lo preguntáis?
- Vos sola sois guía;  
 vos, lucero y norte.  
 Vos sois el deporte  
 de este claro día. 45  
 Vos sois, madre mía,  
 la que me alegráis. |<sup>v</sup><sup>b</sup>  
 —¡Ay, mi Hijo y Dios,  
 vos me lo distes, vos!  
 ¿Para qué me lo preguntáis? 50
- Siendo criador  
 del mundo y del cielo,  
 ¿cómo acá en el suelo  
 abajáis, Señor?  
 Por un pecador, 55  
 a todos salváis.  
 ¡Ay, mi Hijo y Dios,  
 vos me lo distes, vos!  
 ¿Para qué me lo preguntáis?
- Madre, yo bien sé 60  
 que sois de mí amada,  
 arca fabricada  
 de aquel gran Noé.  
 Guardaréis la fe,  
 si bien lo miráis. 65  
 —¡Ay, mi Hijo y Dios,  
 vos me lo distes, vos!  
 ¿Para qué me lo preguntáis?
- Que si yo he de ser  
 el arca preciada, 70  
 por vuestro poder  
 he de ser amada.  
 Si gracia me es dada,  
 vos, Hijo, la dais.  
 ¡Ay, mi Hijo y Dios, 75  
 vos me lo distes, vos!  
 ¿Para qué me lo preguntáis? ||<sup>ra</sup>

—Vos sois, madre mía,  
del mundo gran bien,  
zarza de Moisés 80  
que verde ardía.

Sois ave y guía  
que alto voláis.  
—¡Ay, mi Hijo y Dios,  
vos me lo distes, vos! 85  
¿Para qué me lo preguntáis?

Vos sois un león,  
vos manso cordero,  
vos Dios verdadero,  
vos fuerte Sansón. 90

Vos a cuantos son  
no desamparáis.  
¡Ay, mi Hijo y Dios,  
vos me lo distes, vos!  
¿Para qué me lo preguntáis? 95  
*Fin*

*Otras al tono de «En el monte se han topado»*

En un portal se han hallado  
la madre y el redentor.  
Él está disimulado,  
y ella vencida de amor.

Juntáronse en Nazarén 5  
como estaba prometido.  
Él viene de amor vencido,  
y aun ella lo está también. <sup>rb</sup>  
Por ella nos vino el bien,  
y Él es nuestro redentor. 10  
Él viene disimulado,  
y ella vencida de amor.

Ella subió a lo buscar,  
y Él abajo acá a buscalla  
y tan humilde la halla 15  
cuanto se puede humillar.

Él quiere de ella tomar  
parecer de pecador  
en estar así humanado,  
y ella vencida de amor. 20

Él enamorado de ella,  
 y ella enamorada<sup>10</sup> de Él.  
 Hijo y Padre suyo es Él,  
 y ella su madre y doncella. 25  
 Él lucero y ella estrella;  
 ella madre, Él es Señor.  
 Si Él es de ella enamorado,  
 ella vencida de amor.

Él está disimulado, 30  
 nacido en aquel portal,  
 cubierto en carne mortal  
 por sanar nuestro pecado.  
 Ella, aunque le ve humanado,  
 lo adora por redentor.  
 Y Él está disimulado, 35  
 y ella vencida de amor.

Él es la riqueza pura;  
 parece pura pobreza. ||<sup>va</sup>  
 Ella es la misma riqueza 40  
 en parir tal criatura.  
 Él en aquella estrechura  
 está con muy gran temblor  
 en carne disimulado,  
 y ella vencida de amor.

Él un santo corderito, 45  
 ella una santa cordera;  
 Él como Dios infinito,  
 ella madre verdadera;  
 Él la medicina vera  
 con que sana el pecador. 50  
 Él viene disimulado,  
 y ella vencida de amor.  
*Fin*

*Otras al tono de «Puse mis amores»*

Puse mis amores  
 en el que hoy nació.  
 ¡Ay, que se ha casado  
 con la que Él crió!

<sup>10</sup>enamorada] enamorado

Heme enamorado de Jesú, mi bien. Hallele casado allá en Nazarén. Nacido en Belén, hora le veo yo.   <sup>vb</sup> ¡Ay, que se ha casado con la que Él crió!	5       10
Decí, desposada, Virgen María, si estáis bien casada con el gran Mesía; la mensajería, si os agradó. ¡Ay, que se ha casado con la que Él crió!	15       20
Siendo vos doncella y tanto garrida, como clara estrella estáis parida. Otra más polida yo no la vi, no. ¡Ay, que se ha casado con la que Él crió!	       25
Casaisos, Señora, con vuestro Padre. Veo, emperadora, que sois su madre. No sé cómo cuadro, pues os escogió. ¡Ay, que se ha casado con la que Él crió!	30       35
<i>Fin</i>	

B Biblioteca Comunale Augusta de Perugia [I L 1402],  
fol. 32r





que en vos fue muy mayor ello más que dolor recebillas.	40
Convestístesos en ellas por perfectamente amallas. Si los santos gozan vellas y tanto bien es mirallas, ¿qué gloria os será tenellas? Así que entrambos a dos se comunicó el manjar, pues os puso tan con Dios, tan con Dios que ya con vos no os hallábades estar.	45 50
Un querer con su contento, un vivir, traslado de Él,   <sup>vb</sup> un obrar su mandamiento, un espíritu con Él, un amor al suyo atento, un esperar tan de vero, un penar de su Pasión, gozando del tesoro del tesoro verdadero que fue nuestra redención.	55 60
Hecistes tan alto vuelo, vos que sois garza sin falta, que el girifalte del cielo cuando os vio subir tan alto os envió su consuelo. Y vos, viendo la razón de le ver así abatido, dístesle por provisión vuestro simple corazón dejando el cuerpo herido.	65 70
Y mirad cuánto os queréis Dios a vos y vos a Dios que os da con que le paguéis, y en moneda cual por vos, el pago porque gocéis. Dio tan encendido amor a vuestro cuerpo llagado que su mismo criador fue el martirizador y vos el martirizado.	75 80

Cuerpo de gracias —si cuento de las más, más especiales— do escribió Dios por asiento aquellas cinco señales    <sup>ra</sup> del gran Nuevo Testamento;	85
las cuales en vos apodo, porque aquel que las reparte os hizo tan a su modo que de parte sois un todo y con el todo gran parte.	90
Y teniéndoos señalado allá en su sacro consejo por comendador nombrado, firmoos de ello un privilejo con cinco sellos sellado.	95
Escrito por tal nivel, os dio este acá en el suelo y el encomienda con él, guardando la renta de él para dáosla en el cielo.	100
Dioos alférez, por renombre, de la cristiana nación. Dioos a sí, llagado hombre, que en figura de pendón llevéis sus llagas por nombre;	105
dechado de mil primores, siervo de tu criador, do se sacan las labores para grandes y menores que te sirven con amor.	110
¡Quién te viera así llagado, alférez de gran victoria, con las llagas esmaltado —pies y manos y costado—, gozando alcanzar la gloria!	115
Seme real abogado,   <sup>tb</sup> serafín a tu sirviente, Francisco, santo esforzado, que por Dios omnipotente sea en gloria colocado.	120
<i>Amén</i>	

*En loor del mismo glorioso santo un devoto hacía las cuatro coplas siguientes*

<p>Trasunto de aquel untado  que Dios de sí trasuntó,  ¿cómo os podré alabar yo  siendo vos aquel dechado  que Dios de sí trasladó?</p>	5
<p>Qué dechado tan al cierto  que en el cierto hay tal concierto;  y el concierto es tan altivo;  y el altivo, que vos vivo  representáis Cristo muerto.</p>	10
<p>Cuanto más la gloria es alta  del gran Francisco tan alto,  tanto más se desesmalta  quien piensa loar sin falta  al que jamás no fue falto.</p>	15
<p>Así que Francisco, cuanto  pienso yo decir de vos,  es deciros santo, santo,  que merecéis tanto y tanto  que este tanto queda a Dios.   <sup>va</sup></p>	20
<p>Y más, que, cuando Dios quiso  mostrar su poder jocundo  de su rostro y sumo aviso,  a imitación de Narciso  os hizo casi un segundo.</p>	25
<p>No que como Dios se crea  que lo sois ni nadie os nombre,  que como Dios no hay quien sea,  empero de su librea  os pintó cual nunca a hombre.</p>	30
<p>Al monte subió Moisés  a traer la ley de Dios.  Al monte subistes vos,  divino y de tanto bien,  mas mirad qué extremos dos:</p>	35
<p>él trajo la ley escrita,  y vos con gracia bendita;  él en piedra, vos en vos;  vos muy atado de Dios,  y a nadie nada se quita.</p>	40
<p><i>Fin</i>  <sup>vb</sup></p>	

*Villancico*

San Francisco, pues que fuistes  
dechado de la humildad,  
rogad por esta ciudad.

Vos que tomastes traslado  
de Cristo, mi redentor,  
alcanzadnos el favor,  
pues que sois tan allegado.  
Vos en el crucificado,  
él pintoos su humanidad.  
Rogad por esta ciudad.

5

10

Vos que a Cristo parecéis  
en pies, manos y costado,  
santo bienaventurado,  
de la mano le tenéis.  
Alcanzad, pues que podéis,  
de Él favor y piedad.  
Rogad por esta ciudad.  
*Fin*

15

C Biblioteca Comunale Augusta de Perugia [I L 1402],  
fol. 72r



[Valencia: Joan Navarro], 1562

*Coplas de «¿Quién te me enojó, Isabel?» vueltas a lo espiritual en loor y alabanza del príncipe y arcángel san Miguel, compuestas por Ausiàs Izquierdo, con licencia impresas. Año 1562. I<sup>a</sup>*

—¿Quién te me enojó, Miguel,  
que tan irado te tiene?  
—Hágolo porque conviene  
que se confunda Luzbel.

*Miguel*

—Por ser tan soberbio,  
Luzbel con su rebelión<sup>11</sup> 5  
cayó y quedó en confusión  
do jamás terná reposo.  
Y luego Dios poderoso  
mandome ir contra él. 10  
Hágolo porque conviene  
que se confunda Luzbel. I<sup>b</sup>

Por dos cosas quedará  
en este pesar abundo, 15  
hasta ser el fin del mundo,  
que Dios le condenará.  
Con voz fuerte le echará,  
pues no fue criado fiel.  
Hágolo porque conviene  
que se confunda Luzbel. 20

La una, que Dios le dio  
gran virtud contemplativa;  
la otra, ministrativa.  
Y él a nada miró, II<sup>a</sup> 25  
ni miró que le crió  
Dios con su rico pincel.  
[Hágolo porque conviene  
que se confunda Luzbel.]

*L'autor*

—¿Do sacaste la invención  
(di, traidor) de ser ingrato 30  
y mover un tal rebato  
para tu condenación?

---

<sup>11</sup>rebelión] rebellion

Pues tan falsa presunción  
 tuviste como cruel. 35  
 [—Hágolo porque conviene  
 que se confunda Luzbel.]

*Consideración*

—Allí su falsa memoria  
 descubrió en poner bando,  
 donde fueron peleando 40  
 cada cual por la victoria.  
 Pero Miguel muy notoria  
 la tuvo, pues era de él:  
 [—Hágolo porque conviene  
 que se confunda Luzbel.]

*El autor*

—Bastara tu mal pensar 45  
 y en ti mismo concebillo  
 sin a nadie descubrillo  
 para no los engañar,  
 pero no te has de alabar, 50  
 pues tú perdiste la piel.  
 [—Hágolo porque conviene  
 que se confunda Luzbel.]

*El texto*

—Todo el cielo revolvió  
 con su falsa fantasía;  
 mas Miguel en aquel día 55  
 muy grande esfuerzo mostró,  
 y a todos los derribó  
 de los cielos de tropel:  
 [—Hágolo porque conviene  
 que se confunda Luzbel.] 60

—En aquellos que lo oyeron  
 tuvo Lucifer tal arte <sup>lvb</sup>  
 que de ellos la tercia parte  
 por oírle se perdieron, 65  
 y los que no consentieron  
 todos fueron contra él.  
 [—Hágolo porque conviene  
 que se confunda Luzbel.]

*El autor*

—O traidor de Lucifer,  
 ¿cómo trocaste (di, perro) 70  
 tal gloria por tal destierro?  
 ¡Bien era de conocer!  
 Cayeras con tu poder  
 y no tantos por nivel.  
 [—Hágolo porque conviene 75  
 que se confunda Luzbel.]

*Consideración*

—Decí, ¿quién debe dudar  
 que no les haya crecido  
 el gozo en ver caído 80  
 a Luzbel sin levantar,  
 pues victoria singular  
 tuvieron contra el infiel?  
 [—Hágolo porque conviene  
 que se confunda Luzbel.]

—¡Qué alegría y qué canciones,  
 qué tañer de instrumentos 85  
 viendo caer en tormentos  
 a Luzbel y sus pendones,  
 con sus falsos escuadrones  
 do se rompieron la hiel! 90  
 [—Hágolo porque conviene  
 que se confunda Luzbel.]

*El autor*

—Pues, ea, hagamos flota.  
 Cantemos con alegría  
 de Miguel, gran norte y guía, 95  
 lo que aquí se denota;  
 y cantando ser devota  
 toda persona a Miguel:  
 [—Hágolo porque conviene  
 que se confunda Luzbel.] 100  
*Fin*

## Referencias

BARRERA Y LEIRADO, Cayetano Alberto (1860): *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español, desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*. Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneira.

- BLECUA, José Manuel [ed.] (1976): *Pliegos poéticos del s. XVI de la Biblioteca de Cataluña*. Madrid: Joyas Bibliográficas.
- CASTILLO, Hernando del (2004): *Cancionero general*. Edición de Joaquín González Cuenca. Madrid: Castalia, 5 vol.
- CÁTEDRA, Pedro M.; INFANTES, Víctor (1983): *Los pliegos sueltos de Thomas Croft (siglo XVI)*. Valencia: Albatros, 2 vol.
- CÁTEDRA, Pedro M.; VAÍLLO, Carlos (1988): «Los pliegos poéticos españoles del siglo XVI de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.» In: LÓPEZ-VIDRIERO, María Luisa; CÁTEDRA, Pedro M. [ed.], *El libro antiguo español. Actas del primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca; Biblioteca Nacional de Madrid; Sociedad Española de Historia del Libro, 73–118.
- COLON DOMÈNECH, Germà (1978): *La llengua catalana en els seus textos (volum segon)*. Barcelona: Curial.
- ESCUADERO Y PEROSSO, FRANCISCO (1894): *Tipografía Hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*. Madrid: Establecimiento Tipográfico «Sucesores de Rivadeneyra».
- FRENK, Margit (2003): *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México; Colegio de México; Fondo de Cultura Económica, 2 vol.
- FRENK, Margit; LABRADOR HERRAIZ, José J.; DiFRANCO, Ralph A. [eds.] (1996): *Cancionero sevillano de Nueva York*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- FUSTER, Justo Pastor (1827): *Biblioteca valenciana de los escritores que florecieron hasta nuestros días. Con adiciones y enmiendas a la de D. Vicente Ximeno. Por D. Justo Pastor Fuster, socio de mérito de la Real Sociedad Económica de Valencia y su Reino. Tomo primero. Contiene los autores hasta el año 1700*. Valencia: Imprenta y Librería de José Ximeno.
- GILLET, Joseph E. (1923): «The sources of Izquierdo's *Lucero de nuestra Salvación*.» *Modern Language Notes* 38(5): 287–290.
- INFANTES, Víctor (1982): «Infortunios y apócrifos de un pliego teatral del siglo XVI: el *Auto llamado Lucero de nuestra salvación*, de Ausías Izquierdo.» *Castilla* 4: 137–151.
- INFANTES, Víctor (2012): «Nuevas de poesía áurea. Cuarenta y dos pliegos poéticos desconocidos del siglo XVI, más dos en prosa.» *Hibris. Revista de Bibliofilia* 67/68: 39–45.
- INFANTES, Víctor (2013): «Una cuarentena poética desconocida. Los pliegos sueltos del siglo XVI de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia.» *Criticón* 117: 29–63.
- LABRADOR HERRAIZ, José J.; DiFRANCO, Ralph [eds.] (1994): *Cancionero de poesías varias. Manuscrito 1587 de la Biblioteca Real de Madrid. Edición de José J. Labrador Herraiz, Ralph A. DiFranco. Prólogo de Samuel G. Armistead*. Madrid: Visor.

- MAHIQUES CLIMENT, Joan; ROVIRA I CERDÀ, Helena (2013a): «Un pliego atribuido a Juan de Cánova y un plagio de Bartomeu Auledes.» *Artifara. Revista de literaturas y lenguas ibéricas y latinoamericanas* 13: 3–18. URL: <<http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/issue/view/25>>.
- MAHIQUES CLIMENT, Joan; ROVIRA I CERDÀ, Helena (2013b): «Dos plecs poètics amb obres de Joan Timoneda i Andreu Martí Pineda.» *Els Marges. Revista de Llengua i Literatura* 101: 82–104.
- PÉREZ GÓMEZ, Antonio [ed.] (1952): *Cancionero de nuestra Señora en el qual ay muy buenos romances, canciones y villancicos (1591)*. Valencia: Castalia.
- PÉREZ GÓMEZ, Antonio (1976–1977): «El auto llamado *Lucero de Nuestra Salvación*.» In: *Homenaje al profesor Muñoz Cortés*. Murcia: Universidad de Murcia, 491–506.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1968): *Poesía y cancioneros (siglo XVI). Discurso leído ante la Real Academia Española el día 20 de octubre de 1968 en su recepción pública por el Excmo. Sr. D. Antonio Rodríguez-Moñino y contestación del Excmo. Sr. D. Camilo José Cela*. Madrid: Real Academia Española.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1973): *Manual bibliográfico de cancioneros y romances impresos durante el siglo XVI, por Antonio Rodríguez-Moñino*. Coordinado por Arthur L.F. Askins. Madrid: Castalia, 2 vol.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1997): *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*. Edición corregida y actualizada por Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes. Madrid: Castalia.
- ROJO ALIQUÉ, Pedro C.; SÁNCHEZ SÁNCHEZ, Mercedes; VALERA MERINO, Elena (1998): *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Nacional con poesía en castellano de los siglos XVI y XVII. Volumen V: Índices*. Madrid: Arco Libros.
- ROMERO DE LECEA, Carlos (1974): *La imprenta y los pliegos poéticos*. Madrid: Joyas Bibliográficas.
- ROVIRA I CERDÀ, Helena; MAHIQUES CLIMENT, Joan (2013): «Un pliego suelto con glosas de romances.» *Moderna Språk* 107(1): 66–88. URL: <<http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/modernasprak/issue/view/348>>.
- SANCHA, Justo de (1855): *Romancero y cancionero sagrados. Colección de poesías cristianas, morales y divinas, sacadas de los mejores ingenios españoles*. Madrid: M. Rivadeneyra, vol. 35 [Biblioteca de autores españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días].
- TORRE, Lucas de (1916): «Varias poesías de Juan Timoneda.» *Boletín de la Real Academia Española* 3: 564–570.

Joan Mahiques & Helena Rovira  
 Universitat de Barcelona  
 Facultat de Filologia  
 Gran Via de les Corts Catalanes, 585  
 E-08007 Barcelona  
 Catalunya, Espanya